

# Bouhours, *Doutes sur la langue françoise* で 問題視された名詞の性

伊 藤 誠 宏

17 世紀後期においても、性 (genre) が定まらなかったり、性が問題視される名詞がまだかなり多い<sup>1)</sup>。そして、このような名詞は当時の文法家の関心事であると共に、解決しなければならない課題であったと思われる。17 世紀後期を代表する文法家、Bouhours と Ménage のフランス語をめぐる議論は当時の言語事情を知るうえで大変興味深いが、名詞の性に関して、彼等の間で議論の応酬がおこなわれている<sup>2)</sup>。彼等の議論は、名詞の性の問題以外に、過去分詞の一致<sup>3)</sup>、付加形容詞の位置、表現の曖昧さ、音調の問題 (例えば、où l'on l'a の不快音) 等々に及ぶ<sup>4)</sup>。

フランス語に関する彼等の見解の相違は論争へと発展し、両文法家の間で相当激しい論争が行われた。

Sévigné 夫人は、娘 (Madame de Grignan) に宛てた手紙のなかで Bouhours と Ménage の論争の激しさに言及し、

Je lis... des livres de furie du P. Bouhours, jésuite, et de Ménage, qui s'arrachent les yeux, et qui nous divertissent. Ils se disent leurs vérités, et souvent ce sont des injures; il y a aussi des remarques sur la langue françoise, qui sont fort bonnes. Vous ne sauriez croire comme cette guerre est plaisante. (Lettre du 16 septembre 1676)

と書いている<sup>5)</sup>。

ところで、本稿では、Bouhours と Ménage、両文法家の論争のきっかけとなった著書<sup>6)</sup>、*Doutes sur la langue françoise* で、Bouhours が問題視した名詞の性を取り上げ、これらの名詞の性について文法家の見解を調査し、彼等の見解を比較・対照させ、名詞の性の状況を考察したいと思う。

なお、文法家の見解調査については、17 世紀後期のフランス文法家の見解のみならず、Bouhours によって問題視された名詞の性に関する状況の推移をうかがい知るために、17 世紀前期のフランス文法家の見解もあわせて調査した。

調査対象とした名詞は、次ぎの名詞である<sup>7)</sup>：

Aigle, Automne, Epitaphe, Hymne, Sphinx

17 世紀文法諸家の見解収集に用いた文献は下記のとおりである。

① 17 世紀文法家の文典・著書：

		Abréviations
1618. Maupas.	<i>Grammaire et syntaxe françoise contenant reigles bien exactes &amp; certaines de la prononciation, orthographe, construction &amp; usage de notre langue, en faveur des estrangiers qui en sont desireux.</i> par Charles Maupas Bloisien, Seconde édition.(1618), Slatkine Reprints, Genève, 1973	Gram. et syn.
1632. Oudin	<i>Grammaire françoise rapportée au langage du temps</i> , 1632, Slatkine Reprints, Genève, 1972	Gram.
1640, Oudin	<i>Grammaire françoise rapportée au langage du temps. Revuë et augmentée de beaucoup en cette seconde édition</i> , 1640, Slatkine Reprints, Genève, 1972	Gram.
1647. Vaugelas.	<i>Remarques sur la langue françoise</i> , Slatkine Reprints, Genève, 2000	Rem.
1651. Dupleix.	<i>Liberté de la langue françoise dans sa pureté</i> , Slatkine Reprints, Genève, 1973	Liber.

- |                           |  |        |
|---------------------------|--|--------|
| 1659. Chiflet.            | <i>Essay d'une parfaite grammaire de la langue françoise</i> , Slatkine Reprints, Genève, 1973   | Essay  |
| 1660. Vaugelas.           | <i>Nouvelles Remarques sur la langue françoise</i> , Slatkine, Reprints, Genève, 1972  | N. R.  |
| 1662. Irson.              | <i>Nouvelle méthode pour apprendre facilement les principes et la pureté de la langue françoise</i> , Slatkine Reprints, Genève, 1973                                    | N.M.   |
| 1674. Bouhours            | <i>Doutes sur la langue françoise</i> , Slatkine Reprints, Genève, 1972  | Doutes |
| 1675. Bouhours.           | <i>Remarques nouvelles sur la langue françoise</i> , Slatkine Reprints, Genève, 1973   | R. N.  |
| 1675. Ménage.             | <i>Observations sur la langue françoise</i> , seconde édition, première partie, Slatkine Reprints, Genève, 1972  | Obs.   |
| 1689. Andry de Boisregard | <i>Réflexions sur l'usage présent de la langue françoise ou Remarques nouvelles et critiques touchant la politesse du langage</i> , Slatkine Reprints, Genève, 1972      | Réfl.  |
| 1696. La Touche           | <i>L'Art de bien parler françois, qui comprend tout ce qui regarde la Grammaire &amp; les façons de parler douteuses</i> . Tome premier, Slatkine Reprints, Genève, 1973 | L'Art  |
| 1705. L'Académie          | <i>Observations de L'Académie françoise sur les remarques de M.de Vaugelas</i> , seconde édition; Slatkine Reprints, Genève, 1972  | Acad.  |

② 17 世紀の辞書：

Cotgrave, <i>A dictionarie of the french and english tongues</i> , London, 1611	Cotgrave
---	----------

University of South Carolina Press, Columbia, 1950

*Le dictionnaire de L'Académie française* (1694), France Tosho Reprints, Académie  
Tokyo, Japan, 1967

*Dictionnaire françois contenant les mots et les choses, plusieurs nouvelles* Richelet  
*remarques sur la langue française* par P. Richelet (1680),  
France Tosho Reprints, Tokyo, Japan, 1969

*Le Dictionnaire universel d' Antoine Furetière* (1688), Le Robert, Paris, 1978 Furetière

### ③ 先行研究文献：

Jeanne Streicher, *Commentaires sur les remarques de Vaugelas*, Comm.  
Slatkine Reprints, Genève, 1970

なお、Maupas と Oudin の見解収集には、先行研究、Émile Winkler, *La doctrine grammaticale française d'après Maupas et Oudin* ( Beihefte zur Zeitschrift für Romanische Philologie, XXXVIII, Heft ) Halle, 1912, pp. 31-53 を参照にした。

\*

\*

\*

## Aigle

### 17 世紀フランス文法家の諸見解：

Oudin *Aigle*, du douteux. *Gram.*, éd. 1640, p. 71

Vaugelas *Aigle*, Les deux premiers(= *aigle* , *fourmy*) sont encore de ces substantifs hermaphrodites. Car on dit, *un grand aigle*, & *une grande aigle*, à *l'aigle noir*, & à *l'aigle noire*.... *Rem.*, p. 299

Dupleix *Aigle*, Je suis du sentiment de l'Auteur de la Remarque touchant le genre de ces deux noms *Aigle* & *Fourmy*, à sçavoir qu'ils sont du genre douteux, & indifferemment masculins ou feminins: toutefois qu'on les fait plus

- ordinairement feminins. *Liber.*, P. 241
- Chiflet *Aigle* est du genre commun. *Essay.*, P. 238
- Irson On dit indifferement *un aigle noir* ou *une aigle noire*.  
*N.M.*, p.120
- Bouhours Nous autres Provinciaux, nous ne sçavons pas d'abord tous les changemens qui se font dans le langage. Peut-estre aussi qu'*aide* est masle & femelle; comme *hymne, foudre, sphinx, aigle, fourmy, automne, epitaphe*, & quelques autres, dont je ne me souviens pas presentement : *Doutes.*, p.118
- Ménage *Aigle*. Dans le propre il est masle & femelle. *Vn grand aigle; une grande aigle : à l'aigle noir; à l'aigle noire*.  
Du Bartas dans la première Journée de sa Semaine:  
*Elle rencontre un nid de deux aigles jumelles*  
Et dans la settième.  
*Ainsi l'aigle voléte autour de ses petits, &c.*  
*Il laisse quelques iours, sans les paistre, écoulér.*  
Dans le figuré, il est masculin en termes de blason: *Vn aiglé becqué & membré*. Mais on dit les *Aigles Romaines* pour dire *l'Empire Romain*. J'ai dit en parlant de la Fauvette de Mademoiselle de Scudery,  
*Et qui sur l'aile de vos vers*  
*Vole aujourd'hui par l'univers*  
*Et plus haut & plus loin que les Aigles Romaines.*  
M. Mairet dans sa *Sophonisbe* l'a pourtant fait masculin dans cette signification figurée.  
*Clair Soleil, la terreur d'un injuste Senat,*  
*Et dont l'Aigle Romain n' a pu souffrir l'éclat.*

*Obs.*, p.121.

Corneille Monsieur Menage remarque fort bien, qu'*Aigle*... Je croy comme luy, que ce ne seroit pas bien parler que de dire *l'Aigle Romain*, sur l'autorité d'un vers qu'il rapporte de la Sophonisbe de Mairet. *Comm.*, p.503

La Touche *Aigle*, (oiseau) *masculin* et *féminin*.  
*Aigle*, (Enseigne des anciens Romains & des Impériaux) toujours *féminin*. Mr. Deprcaux a fait ce mot masculin au singulier. *Rendre à l'Aigle éperdu sa première vigueur. L'Art.*, p.89

Académie *Aigle*, dans le propre est masculin & féminin, & on dit également *un grand aigle*, & *une grande aigle*, dans le figuré il est féminin, *les aigles Romaines, l'aigle Imperiale. Acad.*, t.2, p.8

# 17 世紀の辞書：

Cotgrave *Aigle*, f. *An Eagle*.

Richelet *Aigle*, s. m. et f. Oiseau... qui a les jambes courtes, & jaunes: [ *Aigle mâle aigle femelle, un aigle noir Abl.*]

*Aigle*, s. f. Enseigne des Légions des anciens Romains.  
 [ C'est votre sagesse qui a donné de la terreur à l'aigle Romaine. *Patru* etc.]

*Aigle*, s. f. Enseigne de l'Empereur, troupe Impériales  
 [ Qui parlera des Aigles étonnées... *Gon. Poe.*] etc.

Furetière *Aigle*, *subst. fem.* Le plus grand, le plus fort, & le plus viste des oiseaux qui vivent de proie. Elle a un bec long, & crochu, & les jambes jaunes...Les Peintres representent Jupiter monté sur une *aigle* ... Entre les *aigles* qu'on nourrissoit dans le Palais de Motezume

Roy de Mexique, il y en avoit une si grande, qu'elle mangeoit un mouton à tous ses repas. etc.

On appelle aussi dans les Eglises *aigle*, le pupitre de cuivre qui est au milieu du Choeur, à cause qu'il represente une *aigle*.... etc.

Académie Aigle. s. m. Le plus grand et le plus fort de tous les oyseaux de proye. Il est du genre commun, & plus ordinairement masculin. *Aigle roux, aigle noir & Royal. grand aigle.* etc.

*Aigle*, en termes d'Armoires, et de devise est feminin. *l'Aigle Imperiale.* C'est comme on nomme les Armes de l'Empire. *Les aigles Romaines,* C'est comme on nomme les enseignes des Legions Romaines.

On dit proverb. & fig. *Crier comme un aigle*, pour dire , Crier d'un cry haut & importun. etc.

## Automne

### 17 世紀フランス文法家の諸見解：

Oudin Oudin は、Automne を男性名詞のリストに入れている：*Automne*, masculin. *Gram.*, éd. 1640, P. 67

Vaugelas *Automne* est toujours féminin, *L'Automne a été fort belle, Nous avons eu une Automne pluvieuse. N.R.*, p. 412

Chiflet Voicy maintenant la liste ... des masculins, qui ont la terminaison feminine. *Automne* masculin., *Essay.*, P.239

Bouhours Nous autres Provinciaux, nous ne sçavons pas d'abord tous les changemens qui se font dans le langage. Peut-estre aussi qu'*aide* est masle & femelle; comme *hymne, foudre, ..... automne* etc. *Doute.*, p.118

Ménage Autonne. Il estoit anciennement masculin, conformément

au Latin *autumnus*. On l'a fait depuis féminin. M. de Balzac tout au commencement de son Prince: *J'ay esté assez long-temps dans le monde, mais je n'ay vescu qu'autant que dura l'autonne passée*. C'est aussi de ce genre que l'a fait M. Godeau, Evêque de Vence, tome 2. de ses Poësies Chretiennes:

*On conteroit plustost tous les sablons volans  
Qu'enferme la Lybie en ses deserts brulans,  
Et les épis dorez qu'en une riche autonne  
Dans ses fertiles champs la Sicile moissonne.*

M. de Voiture, M. Miton, & M. Chapelain le font tousjours masculin. Je le tiens hermaphrodite. *Obs.*, p.139

Patru ou  
Almand <sup>8)</sup> Nos Grammairiens & nos Auteurs sont partagez sur le genre de ce mot , comme je l'ay fait voir dans mes Questions de Langue, & il y a tant d'autoritez pour les deux genres, qu'on ne pourra pas estre blâmé quand on fera ce mot indifféremment du genre féminin & du masculin; comme , *Cet Automne est chaud et sec, & Cette Automne est chaude et sèche. N.R.*, p.412

La Touche *Automne* est meilleur du féminin que du masculin; *une belle Automne. L'Art.*, p. 79

*Liste des Noms qui sont du genre commun dans la même signification. m signifie masculin, & f féminin. La lettre que je mets la première marque que le genre qu'elle signifie est le meilleur....*

*Automne. f.m. L'Art.,. P.91*



## 17 世紀の辞書：

- Cotgrave Automne, m. *autumne*, etc.
- Richelet Autonne, s.m. et f. mais le plus souvent féminin. L'une des quatre saisons de l'année et celle qui suit immédiatement l'Eté. [ Autonne sec, autonne pluvieux etc. ]
- Furetière Automne, subst. fem. Il étoit autrefois masculin. Troisième saison de l'année où on recueille particulièrement les vins et les fruits d'hiver. Quand l'esté est pluvieux, on a d'ordinaire une belle *automme*. etc.
- Académie Automne, s.m. On prononce Autonne. Celle de quatre saisons de l'année qui est entre l'esté et l'hyver. *Un bel automne. automne froid et pluvieux, venteux* etc. Quelques-uns le font féminin, & écrivent Autonne.

## Epitaphe

## 17 世紀フランス文法家の諸見解：

- Maupas *Epitaphe*, Des deux genres. *Gram. et syn.*, (f°47r°)
- Oudin *Epigramme et epitaphe*, plus masculin que féminin. *Gram.*, éd. 1632, p.57, *Gram.*, éd. 1640, p.71
- Vaugelas Les Vns font *Epitaphe* masculin, les autres féminin; mais la plus commune opinion est, qu'il est féminin, *vne belle epitaphe*. *Rem.*, P.32
- Chiflet *Epitaphe* est du genre commun. *Essay.*, p.239
- Irson *Epitaphe*, féminin, Vne *Epitaphe*. *N.M.*, p.121
- Bouhours Nous autres Provinciaux, nous ne sçavons pas d'abord tous les changemens qui se font dans le langage. Peut-estre aussi qu'*aide* est masle & femelle; comme

*hymne, foudre, sphinx, aigle, fourmy, automne, epitaphe,*  
& quelques autres, dont je ne me souviens pas  
presentement: *Doutes.*, p.118

Patru Pour *epitaphe* et *epitalame* je suis de l'avis de l'auteur(=  
Vaugelas).*Comm.*, P.61

Ménage Epitaphe. Ronsard dans la Dédicace de ses  
Epigrammes l'a fait masculin.

*Le dernier honneur qu'on doit à l'homme mort,*

*C'est l'Epitaphe écrit tout à l'entour du bord*

*Du Tombeau par memoire.*

M. de Vaugelas veut qu'il ne soit plus présentement  
que féminin. Il y a près de trente ans que Madame de  
Crecy de Longueval fit ce quatrain sur le bruit qui  
couroit de la mort de Madame la Duchesse de  
Monbason:

*Cy gist Olympe, à ce qu'on dit.*

*S'il n'est pas vray, comme on souhaite,*

*Son Epitaphe est tousjours faite:*

*On ne sait qui meurt ny qui vit.*

En ce temp-là je n'avois jamais oui parler du mot  
d'*épitaphe* au genre féminin: & j'ay cru long-temps que  
c'estoit Madame de Crecy de Longueval qui l'avoit  
employé la première en ce genre. Je me trompois.  
Marot s'en est servi au mesme genre dans l'*Epitaphe*  
de Jean Cotereau.

—————*Puis mourant, dit adieu*

*A ses enfans, qui sur lui ont posée*

*Cette Epitaphe, & la tombée arrosée.*

Il est des deux genres: mais plustost féminin.

Et c'est de ce genre que M. Chapelain l'a employé dans son Testament. *Obs.*, pp. 146 - 147

La Touche *Liste des Noms qui sont du genre commun dans la même signification: m signifie masculin, et f féminin. La lettre que je mets la première marque que le genre qu'elle signifie est le meilleur, et quand c'est une grande lettre, cela veut dire que ce genre-là est le meilleur de beaucoup. Epitaphe, F. m. L'Art., p.91*

Académie *Epitaphe & Horoscope ne sont plus employez presentement que dans le genre féminin... Acad., t.1, p.54*

#### 17 世紀の辞書：

Cotgrave *Epitaphe, m. An Epitaph. etc.*

Richelet *Epitaphe, Ce mot est masculin et féminin, mais le plus souvent féminin. Petit poème qui marque la mort d'une personne, & qui finit ordinairement par une pointe ingénieuse. [Marot a fait de jolies Epitaphes françoises.]*

Furetière *Epitaphe, s.f. Monumemt qu'on dresse à l'honneur d'un deffunt pour en conserver la memoire, & qui contient quelque inscription qui enseigne le temps de sa mort, & quelque éloge de ses vertus & de ses bonnes qualitez. Epitaphe de marbre, de cuivre.... Ce mot vient d'epi, & de taphe, sepulchrum. etc.*

Académie *Epitaphe, s.f. Quelques-uns le fout masculin. Inscription que l'on met sur le tombeau des morts. Belle epitaphe. mettre un epitaphe. graver une epitaphe.*

## Hymne

## 17 世紀フランス文法家の諸見解：

- Oudin            Hymne; Oudin はこの語を男性名詞のリストに入れている。 *Hymne*, masculin, *Gram.*, éd. 1640, p.68
- Chiflet           Voicy maintenant la liste ... des masculins, qui ont la terminaison feminine: *Hymne*, masculin, *Essay.*, p.240
- Bouhours        Nous autres Provinciaux, nous ne sçavons pas d'abord tous les changemens qui se font dans le langage. Peut-estre aussi qu'*aide* est masle & femelle; comme *hymne*, *foudre*, *sphinx*... etc. *Doutes.*, p.118
- Ménage           Hymne. Binet dans la Vie de Ronsard l'a fait masculin. *Bien fit-il sortir alors ses Hymnes, pleins de doctrine & de majesté poétique.* Et Richelet sur l'Ode 5. du livre 5. des Odes de Ronsard: *Par ce bel Hymne*, &c. Pasquier livre 1. de ses Recherches, chap.7. l'a fait féminin *En cette belle Hymne que Ronsard fit sur la mort de la Reine de Navarre.* Messieurs de Port-Royal dans l'avis au Lecteur, imprimé devant leurs Heures, l'ont fait du mesme genre. Selon moi il est des deux genres. *Obs.*, p.152
- La Touche        *Liste des Noms qui sont du genre commun dans la même signification: m signifie masculin, et f féminin. La lettre que je mets la première marque que le genre qu'elle signifie est le meilleure...* Hymne, f.m., *L'Art.*, p.92

## 17 世紀の辞書：

- Cotgrave        Hymne, m. *A hymne; A song of praise.*
- Richelet        Himne, Ce mot est masculin & féminin, mais bien plus ordinairement *féminin*; le mot *d'himne* est Grec &

signifie *un chant*. C'est un Poème originairement consacré à la louange de Dieu, des misteres de la religion & des saints. [ Les himnes de Ronsard ont été commentées par N. Richelet. Les himnes de l'Eglise sont traduites par M. de Sari en beaux vers.]

Furetière Hymne, s. tantost masc. tantost fem. Louange en vers propres à chanter, composez à l'honneur de la Divinité. On appelle aussi le *Te Deum*, une *Hymne*, quoy qu'il ne soit point en vers. etc.

Académie Hymne, s.m. Cantique de louange à Dieu. *Seigneur quels hymnes de louanges ne te devons - nous point ? ...* On le fait ordinairement féminin, en parlant des hymnes qu'on chante dans l'Eglise. *Entonner une hymne. chanter une hymne. une belle hymne. après que l'hymne fut chantée.*

## Sphinx

### 17 世紀フランス文法家の諸見解：

Bouhours Nous autres Provinciaux, nous ne sçavons pas d'abord tous les changemens qui se font dans le langage. Peut-estre aussi qu'*aide* est masle & femelle; comme *hymne, foudre, sphinx... etc.* Doutes., p.118

Ménage Amyot dans sa Traduction de Plutarque, en la Vie de Ciceron, l'a fait masculin: *Si as-tu un Sphinx en ta maison.* Et M. l'Abbé Taleman, au mesme endroit: *Ciceron un jour, parlant à Hortensius devant beaucoup de monde, lui dit quelques paroles ambiguës & picquantes. Hortensius répondit qu'il n'entendoit pas les énigmes. Et Ciceron lui repliqua, Ils te devroient pourtant estre fort*

*intelligibles, puisque tu as un Sphinx chez toi, pour les expliquer.* Et M. Corneille dans sa Thébàide, livre 2 ,page 65 .

*Dont autrefois le Sphinx , ce monstrueux  
oiseau,*

*Avoit pour son repaire envahi le coupeau.*

Et dans son Oedipe:

*Si vous aviez du Sphinx vû le sanglant  
ravage.*

M. de la Fontaine dans sa Fable de Psyché l'a fait du mesme genre.

*Au haut de chaque rampe un Sphinx aux larges  
flancs*

*Se laisse entortiller de fleurs par des enfans.*

Et le Pere Bouhours dans son Entretien du Segret:

*Auguste avoit fait graver sur son cachet un Sphinx.* Il l'a fait encore du mesme genre dans son Entretien des Devises. M. de Marolles aucontraire , l'a fait féminin dans sa Traduction de l'Oedipe de Sénèque. *Je n'ay point fui devant cette horrible Sphinx, qui entortilloit ses discours en tant de manières obscures.* Et dans celle de la Thébàide de Stace. *Quelle Sphinx , ou lequel de ces oiseaux, qui se levant du lac de Stymphale, obscurcissent le jour de leurs ailes.* M. de Juigné, Gentilhomme Angevin, l'a fait du mesme genre dans son Dictionnaire Historique-Poétique, & M. de Pure dans sa Traduction de Quintilien livre vi. chap. 3. Ceux qui le font de ce genre, appuient leur opinion sur le mot Grec & sur le mot Latin , qui sont féminins; & sur ce que Sphinx est

une fille. Ceux qui le font masculin, disent que c'est un monstre , & que *monstre* est masculin: à quoi ils ajoutent qu'il a la terminaison de *lynx*, qui est aussi masculin. Par toutes ces raisons & par toutes ces autoritez , on peut conclure qu'il est des deux genres. *Obs.*, pp. 163-164

La Touche *Liste des Noms qui sont du genre commun dans la même signification: m signifie masculin, et f féminin. La lettre que je mets la première marque que le genre qu'elle signifie est le meilleure...*  
Sphinx, m.f. *L'Art.*, p.92

## 17 世紀の辞書 :

Richelet Sphinx, Ce mot est *masculin & féminin*. C'est une sorte de monstre qui dévorait ceux qui ne pouvoient expliquer les énigmes qu'il leur proposoit. [ Verres donna un sphinx d'ivoire à Hortensius. *L'Abé Talemant, Plutarque. Vie de Ciceron.* P.367.

Au haut de chaque rampe un sphinx aux larges flancs  
Se laisse entortiller de fleurs par des enfants.

*La Fontaine Psiché*

Si vous aviez *du sphinx* veu le sanglant ravage.

*Corneille, Edipe.* ] etc.

Académie Sphinx, s.m. Monstre que les Poètes disent avoir eu le visage & les mammelles d'une femme, le corps d'un lion, & les ailes d'une aigle.

On appelle aussi *Sphinx*. En termes de Sculpture, Une figure qui a le visage & les mammelles d'une femme, & le reste du corps d'un lion. *Un sphinx de bronze. un*

*sphinx de marbre.*

\*

\*

\*

本稿で取り上げた名詞の性の問題は、いずれも、17 世紀後期における文法家の関心を引く言語事象の一つであったと思われる。これらの名詞の性に関する状況とその推移を概括的に示すために、Oudin, Vaugelas, Ménage, Bouhours, Académie の見解を表示する。こうした文法諸家の見解を表示することによって、調査対象名詞の性の状況とその推移をおおむね把握できると共に、17 世紀後期のフランス語の言語実状の一端をうかがい知ることができると思う。

なお、Oudin, Vaugelas, Ménage, Bouhours, Académie の見解を表示する際、名詞の性の状況と推移を簡潔明瞭に示すために、下記略式文字あるいは記号を用いた<sup>9)</sup>。

文法家見解表

	Oudin	Vaugelas	Bouhours	Ménage	Académie
Aigle	M. ou F.	M. ou F.	M. ou F.	M. et F.	M. et F.
Automne	M.	F.	M. ou F.	M. ou F.	M. ☆
Epitaphe	Plutôt M.	F.	M. ou F.	Plutôt F.	F.
Hymne	M.	*	M. ou F.	M. ou F.	M. et F. ☆
Sphinx	*	*	M. ou F.	M. ou F.	M. ☆

文法家見解表に用いた略語文字、あるいは、記号は以下のとおりである。

- ① \* 印は、名詞の性について文法家の文典・著書で記述されていないことを意味する。
- ② Académie の欄の☆印は、Académie の辞書に記されている名詞の性。*Acad.*には取り上げられていない名詞。
- ③ M. = 男性名詞



- ④ F = 女性名詞
- ⑤ M. et F. = 意味によって性が異なる場合。
- ⑥ M. ou F. = 男女両形で使用される場合。
- ⑦ Plutôt M. = 女性名詞よりむしろ男性名詞
- ⑧ Plutôt F. = 男性名詞よりむしろ女性名詞

(本学教授)

#### 注

- 1) Ménage は *Obs.* (1675, pp.135-167)において、性が定まらなかったり、性が問題視される名詞を 106 個あげ、それらの名詞の性について見解を述べている。
- 2) 本稿では、紙面の都合で名詞 *insulte* の性について取り上げ調査・考察することはできなかったが、Ménage と Bouhours は、この名詞の性について議論の応酬をしている。

Ménage は *Observations sur la langue françoise* (seconde édition, première partie, 1675), p. 153 で、<Le Pere Bouhours dans ses Entretiens, page 449. de la 3. édition, le fait masculin. Dans le temps que les neveux d'Alexandre VII. furent accusez d'avoir fait un insulte à la France. Il est constamment féminin. On dit *une grande insulte*, & non pas *un grand insulte*.>と述べ、*insulte* の性に関して、Bouhours の語法を誤りとはっきり指摘している。

Bouhours は、*Doutes sur la langue françoise*(1674), pp.115 - 116 で、こうした Ménage の指摘に対して、次のように述べている。

Je vous(=Messieurs de l'Académie française) demande ...si *insulte* est masculin ou féminin.

L'Auteur des *Entretiens d'Ariste & d'Eugene* le fait masculin. ....

Cependant M. Ménage a décidé le contraire dans ses *Observations sur la Langue Françoise*.

*Insulte*, féminin incontestablement.

なお、Ménage が *Observations sur la langue françoise* の初版を出版したのは 1672 年。

- 3) Ménage, *Seconde partie des Observations sur la langue françoise*, 1676, pp. 455-456 の <Fausse reigle du P. B. touchant l'usage des participes passifs dans les préterits>

の箇所参照。

- 4) 付加形容詞の位置、曖昧な表現、音調等は、Ménage, *Seconde partie des Observations* 1676, PP. 242-250 の <Fautes de Langage du livre des *Doutes* du P.B.> の箇所参照
- 5) Madame de Sévigné, *Lettres de Madame de Sévigné* 1671-1684, Bibliothèque de la Pléiade, Gallimard, 1975, p201
- 6) Bouhours と Ménage の論争は、Bouhours の著書、*Doutes sur la langue françoise* に起因するが、F. Brunot は、この論争の経緯について、<En 1674, il donna son livre des *Doutes*, où un gentilhomme de province propose à l'Académie un certain nombre de questions que lui ont suggérées ses lectures. Cette fois ce fut Ménage qui prit mal certaines critiques des décisions qu'il avait insérées dans ses *Observations sur la langue*. Dans sa deuxième édition, il releva vertement les erreurs de son adversaire, et une guerre acharnée commença. Bouhours répondit à Ménage dans ses *Remarques*; celui-ci riposta dans le deuxième volume de ses *Observations*. (*Histoire de la langue française*, t.IV, première partie, 1966, p. 6) と記している。
- 7) Bouhours は、*Doutes sur la langue françoise* (pp.115 - 121)で、Aide, Aigle, Automne, Doute, Epitaphe, Foudre, Fourmy, Hymne, Insulte, Navire, Office, Periode, Personne, Pourpre, Sphinx, Temple などの名詞の性に言及している。本稿では関西大学仏語仏文学会の投稿規定(400 字詰原稿用紙 40 枚程度)を考慮し、これらの名詞の内、Aigle Automne, Epitaphe, Hymne, Sphinx などの名詞に絞り調査・考察を行った。

なお、Aide, Foudre, Fourmy, Navire, Office の名詞の性に関しては、拙稿「17 世紀フランス文典にみられる genre des noms (I) ~ Oudin の文典を中心にして ~」(関西大学『文学論集』第 54 巻、第 4 号, 2005 年、3 月)、および、「17 世紀フランス文典にみられる genre des noms (II) ~ Oudin の文典を中心にして ~」(関西大学『文学論集』第 55 巻、第 1 号, 2005 年、7 月)で、取り上げ調査・考察したので、ご覧いただければ幸いである。

- 8) Patru ou Alemand の見解の箇所は、Vaugelas の死後出版された *Nouvelles remarques sur la langue françoise*(1690)に付けられた匿名の Observation からの引用である。

誰の Observation か? これについて、Cioranescu によれば Patru, F. Brunot によれば Alemand と見解がわかる。したがって、Patru ou Alemand の見解として、表記し取り扱った。

Cf. Cioranescu, *Bibliographie de la littérature françoise du dix-septième siècle*, t.III,

p.1948, Vaugelas, *Remarques* の項、および、F. Brunot, *Histoire*, Tome IV, p.10 et suivantes を参照。

- 9) 調査対象名詞の性について、その状況と推移を簡潔に示すために、文法家の見解を略式文字や記号を用いて表記した。文法家の見解を詳細に表示することが難しい場合もあるので、彼等の見解の詳細については、本文中の文献引用箇所をお読み取りいただきたい。